

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕЖДОМЕТИЙ И ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

Кесарь Мехраби

Университет «Ал-Захра»  
Иран, Тегеран, 1993891176  
qmehrab@gmail.com

Междометия принадлежат конкретному языку и конкретной культуре, требуют перевода при переходе с одного языка на другой и специального изучения. В отличие от других частей речи междометия чаще выступают не просто как слова, а как слова-предложения, и нередко бывает так, что в одно слово вкладывается смысл всего предложения. В научных исследованиях нашли освещение фонетические, структурные, семантические и синтаксические особенности междометий и звукоподражаний, их классификации, а также их функционально-коммуникативные свойства. В статье рассматриваются основные сходства и различия данных слов в русском и персидском языках.

**Ключевые слова:** междометие, звукоподражание, персидский язык, русский язык, сопоставление.

### ВВЕДЕНИЕ

Междометия тесно связаны с жестами. «Впервые интерес непосредственно к междометиям в лингвистике возникает в связи с теорией происхождения языка» [14. С. 660]. Междометия в таком понимании происходят от эмоциональных выкриков человека. Из первообразных междометий лингвисты склонны были выявлять начало употребления языка, но «одновременно сомневались в языковом положении междометий и даже некоторые доходили до исключения их из языка» [14. С. 660].

Многие междометия ведут свое происхождение от эмоциональных возгласов и звучаний, сопровождающих рефлексы организма на внешние раздражения. «Впервые как самостоятельный лексико-грамматический класс (часть речи) междометия были выделены в латинской грамматике Варроиа (I в. до н.э.). В последующей научной традиции грамматическая природа междометия определялась неоднозначно» [4. С. 290].

### 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕЖДОМЕТИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Термин междометие «впервые появился в 1619 г. в Грамматике Мелетия Смотрицкого, в форме „междуметие“, поскольку само это слово является буквальным переводом, калькой с латинского *interjactio*, в котором *inter* — „между“,

а *jactio* — „бросание; невольное высказывание“. Буквально междометие и значит «брошенное, вставленное между другими словами» [5. С. 385]. В современном русском языкознании изучение «междометия» впервые было проведено выдающимся русским ученым М.В. Ломоносовым.

По определению Русской Грамматики (1980), междометия — это «класс неизменяемых слов, служащих для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других (часто произвольных) эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на окружающую действительность: *ах, ба, батюшки, брр, ну и ну, ого, ой-ой-ой, ох, помилуйте, то-то, тьфу, ура, ух, фи, черт; айда, алле, ату, ау, брысь, караул, стоп, улю-лю, кис-кис, цып-цып-цып*» [7. С. 732].

В.В. Виноградов считает, что междометия — это не индивидуальные, а «коллективные знаки эмоционального выражения» [2. С. 585].

В русском языке междометия составляют большую и весьма богатую группу слов: «По данным Обратного словаря русского языка, в современном русском языке 341 междометие — больше, чем предлогов, союзов, частиц» [9. С. 442].

Семантически междометия отличаются от всех знаменательных частей речи тем, что они не обладают номинативной функцией, так как являются речевыми знаками, сигналами, употребляемыми для кратчайшего выражения реакции человека на различные события реальной действительности или для выражения требования, желания человека [11. С. 160]. Однако все многообразие высказанных в разное время точек зрения может быть сведено к трем основным: «1) Междометие — это разнородный по составу синтаксический класс, стоящий в наделении слов по частям речи. 2) Междометия входят в систему частей речи, но стоят в ней изолированно. 3) Междометия входят в круг частей речи, а внутри последнего — в разряд „частиц речи“ наряду с предлогами и союзами» [4. С. 290].

По своим семантическим функциям междометия распадаются на три группы: «это междометия, обслуживающие сферы 1) эмоций и эмоциональных оценок, 2) волеизъявления и 3) этикета (приветствия, пожелания, благодарности, извинения). Деление междометий по семантическим функциям не совпадает с их делением по способам образования» [7. С. 733]. Так, акад. В.В. Виноградов выделяет следующие разряды: междометия, которыми выражаются чувства, эмоции (*а!*, *ах!*, *ба!*, *ай!*, *ура!*, *спасибо!*, *эх!*, *уф!*, *ух!*, *ах!* и др.); междометия, имеющие особую интонацию и смысловые возможности (*батюшки!*, *глупости!* и др.); междометия, представляющие эмоциональную характеристику или оценку состояния (*каюк!*, *канут!* *фюйт!* и др.); слова, которыми выражаются волевые изъявления, побуждения (*вон!*, *прочь!*, *долой!*, *полно!*, *но!* и др.); междометия с оттенком модальности (*да!*, *понятно!* и др.); бранные междометия; звательные междометия (*господи!* и др.); междометные «глагольные формы» (*прыг, скок, шасть* и под.). Свойство междометий выражать очень разнообразный круг чувств определяется тем, что в реализации их лексических значений важную роль играет ситуация, в которой произносится речь, а также интонация и форма обращения, которыми пользуется говорящий [2. С. 589].

Функционально «участие междометий в синтаксической организации текста проявляется по-разному. Междометия могут функционировать в качестве (1) эквивалента предложения, (2) модального компонента предложения, (3) члена предложения» [7. С. 735].

Возможность употребления междометия в позиции члена предложения обычно возникает тогда, когда междометие замещает собой ту или иную словоформу: *Она все ох да ох; Характер у него ой-ой-ой; Народу — господи боже мой!; Дела — увы и ах!; Доходы — ну!*; *Обманывает век, а живет всё эк* (старая посл.). «Функция члена предложения в большинстве случаев не является собственной синтаксической функцией междометий» [7. С. 735].

## 2. ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

По определению: «Звукоподражания — это неизменяемые слова, которые своим звуковым составом воспроизводят издаваемые человеком, животными или предметами, обладающими возможностью производить звуки: *Хи-хи-хи, ха-ха-ха... Кошка мурлыкает мур-мур-мур... Тук-тук, бух-бух*. Как и междометия, звукоподражательные слова лишены номинативного значения» [12. С. 253]. Для подобных слов характерно наличие экстралингвистической связи между формой и значением. Существует точка, что звукоподражания — это вовсе не слова и потому они не имеют лексического значения. Например, А.М. Пешковский писал: «Не считаем мы также словами звукоподражания, вроде; *колокольчик динь-динь-динь; Мужчина, что петух: кири-куку! Мах-мах крылом и прочь* (Пушкин). Здесь нет членения на звуки и значение, свойственные слову, так как здесь все значение в звуках» [6. С. 168]. По определению Русской Грамматики-1980, звукоподражания являются частью междометий, то есть отрицается их независимый характер [7. С. 732].

В основном, по мнению А.Н. Тихонова, междометия и звукоподражания имеют ряд существенных отличий.

1. Междометия, как правило, выделяются в грамматике как самостоятельная часть речи, а звукоподражательные слова таковой не являются.

2. Междометия — это слова, которые непосредственно выражают чувства, переживания и волеизъявления, не называя их. Свойство междометий — выражать очень разнообразный и порою довольно пестрый круг чувств.

3. Междометия, выражая чувство, но не называя его, нуждаются обычно в примыкающем к нему пояснению. Звукоподражательные слова обозначают совершенно конкретное явление внешнего мира, и, в принципе, понятны без пояснения.

4. Обозначая естественные звучания предметов и явлений звукоподражательные слова, в отличие от междометий, имеют определенное лексическое значение.

5. Звукоподражательные слова широко используются в словообразовании.

6. В большинстве случаев звукоподражательные слова являются членами предложения [8. С. 74—76].

### 3. МЕЖДОМЕТИЯ И ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Междометия<sup>1</sup> и звукоподражания<sup>2</sup> в персидском языке, как и в русском, широко представлены. Они являются служебными частями речи и не могут быть членами предложения (за исключением некоторых случаев).

В персидском языке междометие — это малоизученный грамматический класс, который в силу своего промежуточного положения в общей системе частей речи современного персидского языка и широкого спектра составляющих его лексических единиц еще не получил полного и всестороннего определения. Этот факт может смущать некоторых исследователей персидского языка, не знакомых с новыми работами по этой теме и опирающихся исключительно на краткие сведения из написанных в прошлом учебников.

В персидском языке «междометие — это слово, выполняющее в предложении функцию глагола или предложения, без приобретения их формы. Оно употребляется для выражения эмоции и чувств. Например, «آه از این مردم!» (увы! Какие люди!), где آه выполняет роль глагола и обозначает «افسوس میخورم!» (сожалею!) или междометие «سلام!» (здравствуйте!), которое подобно предложению действует и обозначает «سلام بر تو باد!» (привет тебе!)» [10. С. 510].

Можно предполагать, что определение междометия в основном тесно связано с понятием предложения. Вообще междометие в фарси называют (дословно) «квази-предложение», или «подобное предложению»<sup>3</sup>. Это именование очень близко к русскому понятию «слово-предложение». М.Дж. Шариат так определяет междометия: «Междометие — это простое или сложное слово, обладающее значением предложения» [13. С. 331].

Те междометия, которые выполняют роль глагола в предложении, как и глаголы могут иметь при себе дополнение: «آفرین بر تو!» (ты молодец!), «وای بر من!» (о горе мне!). Дополнение это может быть слово-предложение: «افسوس که افسانه سرایان همه خفتند!» (о горе, все сказители умерли!). Здесь слово-предложение, которое идет за словом «افسوس», является дополнением; или во фразе «آه اگر نیایی» (Ах, если ты не придешь), слово-предложение «اگر نیایی» — его дополнение. Те междометия, которые выполняют функцию предложения обычно входят в состав тех междометий, в которых опущено дополнение. Например, междометие «آفرین!» (молодец!), то есть «آفرین بر تو!» (ты молодец!), или «مرحبا!» (браво!), то есть «مرحبا بر تو!» (браво тебе!).

Вообще междометие и междометные слова с точки зрения лексического значения делятся на такие смысловые группы, как **призыв, радость, одобрение, пожелание, проклятие, сожаление, удивление, предупреждение, наказание, сочувствие** и др. Х. Фаршиж-Вард характеризует названные группы по следующему [10. С. 511—515], например: **призыв и восклицание:** «ای» и «یا» а также суффикс «ا»: ای مرد; **радость:** چشم روشن، سلامت، خوشا، مژده; **одобрение и подтверждение:** آری، خیلی خوب، عالی، افتخار، خوب، احسنت، بارک الله، آفرین، به به

<sup>1</sup> اصوات

<sup>2</sup> نام آواها — اندیش آواها

<sup>3</sup> شبه جمله





По-персидски буквально:

برلیوز که از شوخی لوس [مرد] خارجی عصبانی شده بود، غر غر کرد: «آهان... البته می بخشید که این حرف را می زنی، ولی خیلی بعید است». (مرشد و مارگاریتا — ترجمه عباس میلانی)

Анализ эмоционально-оценочных междометий и природы обусловленности их конкретного значения ситуацией речевого акта позволяет установить семантические границы большей части междометий данного разряда и распределить их по семантическим группам, подгруппам и рядам с учетом характера передаваемых ими эмоций, эмоциональных или модальных реакций субъекта по отношению к внешнему миру. В разряде эмоционально-оценочных междометий как в русском, так и в персидском языках были установлены три постоянных общих оттенка модальностей междометий, а именно: 1) «возбужденного» эмоционального состояния; 2) оценочного и 3) «умственно-оценочного» эмоционального состояния, в связи с чем междометия данного разряда можно разделить на три группы: 1) междометия эмоционального состояния; 2) междометия эмоциональной оценки и 3) междометия умственно-эмоциональной оценки. Провести четкую границу между названными группами междометий довольно сложно.

Междометия эмоционального состояния-оценки выражают дополнительные оценочные оттенки удовольствия или неудовольствия, что обусловлено условиями их порождения в момент речевого акта у субъекта при его положительно-активной или отрицательно-активной реакции. Междометия данной подгруппы можно подразделить на: междометия эмоционального состояния / эмоциональной оценки — удивления и восхищения при положительно-активной реакции у субъекта; междометия эмоционального состояния / эмоциональной оценки — удивления и неодумения при отрицательно-активной реакции у субъекта. Например, в русском языке междометные имена и выражения «Беда!», «Скажите пожалуйста!», «Видал!» и т.п. и аналогично в персидском языке: *عجب*, *میدونی چیه؟ آره! (تو راست میگی!)*, *عجب* и т.д., сравните:

*А кто-нибудь, кроме вас, видел этого консультанта?*

*То-то и беда, что только я и Берлиоз.* (М. Булгаков. Мастер и Маргарита)

Буквально по-персидски:

«آیا کسی جز شما هم این پروفیسور را دیده؟»

«نه، گرفتاری هم همین است. فقط من و برلیوز او را دیدیم». (مرشد و مارگاریتا — ترجمه عباس میلانی)

Степень проявления основной эмоции или ее оттенков в том или ином междометии эмоциональной оценки находится в тесной связи с объектом оценки и с ее носителем. В зависимости от того, что выделяется в речевой ситуации (контексте) в качестве информационно-господствующего — выражение собственно эмоции или эмоциональное проявление как объект оценки, междометия приобретают разное смысловое содержание. Ср.:

*Кто такая? Танька! Тьфу!* (Е. Пермитин. Жизнь Алексея Рокотова).

По-персидски:

«دیوار هارا خراب کنید ... اینجا زندان است ... زندان... توي چهار دیوار ... خفه شدم بس است  
... نه من کسی را ندارم... تار بز نیم ... تار را بیاور اینجا توي ایوان ... تف .. تف به این زندگی»  
(صادق هدایت — شبهای ورامین)

Или:

*Это мне — тьфу!* (Е Пермитин. Жизнь Алексея Рокотова).

برای من دانشگاه رفتن عین آب خوردن است. (آزاد)

Анализ структурно-семантических соотношений междометий эмоционально-оценочного разряда в персидском и в русском языках ярко показывает различия и вместе с тем закономерные сходства в данном разряде междометий. В обоих языках здесь могут быть выделены те же группы, подгруппы и даже ряды. Частота употребления междометий каждой подгруппы или ряда неодинакова в обоих языках, различно не только количество междометий, входящих в каждую подгруппу (или ряд), но и различно качество реализации каждого междометия в речевой ситуации, а также их структура и характер порождения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Звукоподражательная лексика как в персидском, так и в русском языках представляет огромный исследовательский интерес для лингвистов.

Проведенное исследование звукоподражаний и междометий, анализ семантических и структурных особенностей междометий на материале современного персидского и русского языков позволяет сделать ряд выводов. Так, по признаку функциональной, коммуникативно-речевой направленности как в русском, так и в персидском языках выделяются два основных разряда междометий: «эмоционально-оценочный» и «побудительный». Многообразная сочетаемость семантических признаков конкретных разрядов междометиях создает довольно разветвленную систему разрядов, групп, подгрупп и рядов этих единиц, функционирующих как в русском, так и в персидском языках. В процессе перехода в междометия слов знаменательных частей речи (интеръективации) в обоих языках участвуют имена существительные, глаголы, наречия, местоимения. При переводе с персидского языка, и наоборот, большинство междометий переводится с использованием функциональных аналогов. В переводах с персидского языка переводчиком могут быть использованы русские междометные глаголы как яркое стилистическое средство для обозначения мгновенного действия. Большинство звукоподражаний также могут быть переведены с использованием функциональных аналогов. Авторские звукоподражания, как правило, транслитерируются.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Вахидян Камкар Т.* Персидский словарь междометий. Мешхедский университет Фердоуси. Изд. Мешх. универс. 1995.
- [2] *Виноградов В.В.* Русский язык (грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для вузов. 2-е изд., испр. М.: Высшая школа, 1972.

- [3] *Задорожных Д.П.* Сопоставительный анализ ониматопов в русском и китайском языках // Молодой ученый. 2012. № 12. С. 323—325.
- [4] *Кручинина И.Н.* Междометия // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1990.
- [5] *Мандель Б.Р.* Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи. Книга II. М.: Директ-Медия, 2014.
- [6] *Пешковский А.М.* Русский синтаксис в научном освещении. М.: Языки славянской культуры, 2001.
- [7] *Русская грамматика: В 2 т. Т. 1 / Под ред. Н.Ю. Шведовой.* М.: Наука, 1980.
- [8] *Тихонов А.Н.* Междометия и звукоподражания — слова? // Русская речь. М.: Наука, 1981. № 5. С. 72—76.
- [9] *Тихонов А.Н.* Современный русский язык. (Морфемика. Словообразование. Морфология). М.: Цитадель-трейд, 2003.
- [10] *Фаришд-вард Х.* Подробная современная грамматика на основе нового языкознания. Тегеран: Сохан, 2003.
- [11] *Хлебническая Г.Ф.* Русский язык. 11 класс. Профильный уровень: учеб. для общеобразоват. учреждений. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010.
- [12] *Шанский Н.М., Тихонов А.Н.* Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. ин-тов в 3 ч. Ч. 2: Словообразование. Морфология. М.: Просвещение, 1987.
- [13] *Шариат М.Дж.* Грамматика персидского языка. Тегеран: Асатир, 2005.
- [14] *Шаронов И.А.* Назад к междометиям // Труды международного семинара «Диалог 2004» по компьютерной лингвистике и ее приложениям. М., 2004. С. 660—665.

## **COMPARATIVE ANALYSIS OF INTERJECTIONS AND ONOMATOPOEIA IN RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES**

**Qaysar Mehrabi**  
Alzahra University  
Tehran, Iran, 1993891176  
qmehrabi@gmail.com

The paper analyzes the interjections and onomatopoeia as a special part of speech in Russian and Persian. Interjections may be a spontaneous bawl, an instinctive reaction to an external stimulus, which is peculiar not only for humans, but also animals. Interjections belong to a specific language and culture, require translation and special study. Interjection often serve not just as words, it often happens that one word means a sentence. Scientific studies have considered phonetic, structural, semantic and syntactic features of interjections and onomatopoeia, their classifications and their functional and communicative properties.

**Key words:** interjection, onomatopoeia, Persian language, Russian language, comparison.

### **REFERENCES**

- [1] Vahidyan Kamkar T. Persian dictionary of interjections. Ferdousi University of Mashhad. Meshh. univers. publish., 1995.
- [2] Vinogradov V.V. Russkiy yazyk (grammaticheskoye ucheniye o slove): Ucheb. posobiye dlya vuzov. 2-e izd., ispr. M.: Vysch. shk., 1972.

- [3] Zadorozhnykh D.P. Sopostavitelny analiz onomatopov v russkom i kitayskom yazykakh. *Moloday ucheny*. 2012. № 12. P. 323—325.
- [4] Kruchinina I.N. Mezhdometiya. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar*. Ed. V.N. Yartsevov. M., 1990.
- [5] Mandel B.R. Sovremenny russkiy yazyk: istoriya, teoriya, praktika i kultura rechi. Kniga II. M.: Direkt-Media, 2014.
- [6] Peshkovskiy A.M. Russkiy sintaksis v nauchnom osveschenii. M.: Yazyki slavyanskoy kultury, 2001.
- [7] Russkaya grammatika: V 2 t. T. 1. Ed. N.Yu. Shvedovoy. M.: Izd-vo Nauka, 1980.
- [8] Tikhonov A.N. Mezhdometiya i zvukopodrazhaniya — slova? *Russkaya rech*. M.: Nauka, 1981. № 5. P. 72—76.
- [9] Tikhonov A.N. Sovremenny russkiy yazyk. (Morfemika. Slovoobrazovaniye. Morfologiya). M.: Citadel-treyd, 2003.
- [10] Farshid-varid H. Detailed modern grammar based on the new linguistics. Tehran: Sokhan, 2003.
- [11] Khlebinskaya G.F. Russkiy yazyk. 11 class. Profilny uroven: ucheb. dlya obscheobrazovat. Uchrezhdenij. M.: OLMA Media Group, 2010.
- [12] Shanskiy N.M., Tikhonov A.N. Sovremenny russkiy yazyk. Ucheb. dlya studentov ped. institutov v 3 ch. Ch. 2. Slovoobrazovaniye. Morfologiya. M.: Prosvescheniye, 1987.
- [13] Shariat M.Dj. Grammar of Persian. Tehran: Asatir, 2005.
- [14] Sharonov I.A. Nazad k mezhdometiyam // Trudy mezhdunarodnogo seminaru «Dialog 2004» po kompyuternoj lingvistike i yeyo prilozheniyam. M., 2004. P. 660—665.